

İSTANBUL 29 MAYIS ÜNİVERSİTESİ
DERS KATALOG FORMU / COURSE DESCRIPTION FORM

FAKÜLTE: FACULTY:	Edebiyat Fakültesi Faculty of Arts		
BÖLÜMÜ: DEPARTMENT:	Arapça Mütercim ve Tercümanlık Arabic Translation and Interpreting		
DERSİN ADI: COURSE TITLE:	Ekonomi Metinleri çevirisi (Arapça) Translation of Economic Texts		
KODU: COURSE CODE:	TRA424	Yarıyılı: Semester:	1 (BİR)
KREDİSİ: CREDIT:	5 AKTS 5 ECTS	T+U Saat: T+P (HOURS):	3+0
DERSİN TÜRÜ: COURSE TYPE:	Alan seçmeli Field elective course	DERSİN DİLİ: Language of Instruction:	Arapça / Türkçe
ÖN KOŞULLARI: PREREQUISITES:	YOK NONE		
DERSİ VEREN:	Öğr. Gör. Kadriye AYRIK		
DERSİN İÇERİĞİ: COURSE CONTENTS:	<p>Ekonomi çevirisine giriş; temel ekonomi ve finans terminolojisi; bankacılık, ticaret, yatırım ve muhasebe alanlarına ilişkin metinlerin çevirisi; ekonomik raporlar, sözleşmeler, piyasa analizleri ve haber metinlerinin çevirisi; ekonomi çevirisinde terminoloji yönetimi; uygulamalı çeviri çalışmaları</p> <p>Introduction to economic translation; basic economics and finance terminology; translation of texts related to banking, trade, investment, and accounting; translation of economic reports, contracts, market analyses, and news texts; terminology management in economic translation; and practical translation exercises.</p>		
DERSİN AMAÇLARI: COURSE OBJECTIVES:	<p>Bu dersin amacı, öğrencilerin ekonomi ve finans alanındaki temel kavram ve terminolojiye hâkim olmalarını sağlamak ve ekonomik içerikli metinlerin çevirisinde gerekli çeviri stratejilerini kazandırmaktır. Öğrencilerin ekonomik raporlar, finansal belgeler ve ticari metinleri terminolojik tutarlılık ve metin türüne uygunluk çerçevesinde çevirmeleri hedeflenmektedir</p> <p>The aim of this course is to familiarize students with the fundamental concepts and terminology of economics and finance and to equip them with the necessary translation strategies for translating economic texts. The course aims to enable students to translate economic reports, financial documents, and commercial texts within the framework of terminological consistency and text-type appropriateness.</p>		
DERSİN ÖĞRENME KAZANIMLARI (Çıktıları): LEARNING OUTCOMES OF THE COURSE:			
Öğrenme Çıktıları (ÖÇ) Learning Outcomes (LO)			ÖY
Bu dersi başarı ile tamamlayan öğrenciler:			
The students who succeeded in this course :			

ÖÇ - 1 :	Temel ekonomi ve finans terminolojisini tanımlar.	1,5
LO - 1	Define basic economics and finance terminology.	
ÖÇ - 2 :	Ekonomik metin türlerini ayırt eder.	1,5
LO - 2	Distinguish different types of economic texts.	
ÖÇ - 3 :	Ekonomi ve finans alanındaki metinleri uygun terminolojiyle çevirir.	1,5
LO - 3	Translate texts in the fields of economics and finance using appropriate terminology .	
ÖÇ - 4 :	Ekonomi çevirisinde terminolojik tutarlığı sağlar.	1,5
LO - 4	Ensure terminological consistency in economic translation.	
ÖÇ - 5 :	Ekonomik metinlerde kullanılan üslup ve söylem özelliklerini analiz eder.	1,5
LO - 5	Analyze stylistic and discourse features used in economic texts.	
ÖÇ 6: L-O 6:	Çeviride kalite kontrol sürecini uygular. Applies quality control processes in translation.	1,5
ÖÇ 7: L-O 7:	Araştırma ve kaynak kullanım becerilerini ekonomi çevirisine uygular. Apply research and resource utilization skills to economic translation.	1,5
<p>ÖY: Ölçme ve değerlendirme yöntemi (1: Yazılı Sınav, 2: Sözlü Sınav, 3: Ev Ödevi, 4: Final Sınavı) AM: Assessment Methods and Criteria: (1: Midterm Exam, 2: Quiz / Oral Exam, 3: Homework, 4: Final Exam)</p>		

DERSİN VERİLİŞ ŞEKLİ

MODE OF DELIVERY:

Yüz yüze / Çevrimiçi
face-to-face / Online

ÖĞRETİM YÖNTEMLERİ:

PLANNED LEARNING ACTIVITIES AND TEACHING METHODS:

Anlatım, Alıştırma, Tartışma,
Lecture, Exercises, Discussion etc.

DERS AKIŞI
WEEKLY LECTURE PLAN

HAFTA WEEK	KONULAR TOPICS
1:	Ekonomi çevirisine giriş, ekonomik metinlerin işlevsel ve söylemsel özellikleri Introduction to economic translation, functional and discursive characteristics of economic texts Yılmaz, A. (2019). Ekonomi ve Finans Çevirisi: Kuramsal Temeller ve Metinsel Özellikler. Anı Yayıncılık. Anlatım, Tartışma Lecture, Discussion
2:	Temel ekonomi terminolojisi, mikro ve makroekonomik kavramlar Basic economic terminology, micro and macroeconomic concepts Akın, M. (2021). Tercümanlar İçin Ekonomi ve Ticaret Terimleri Sözlüğü. Seçkin Yayıncılık. Anlatım, Terminoloji Alıştırmaları Lecture, Terminology Exercises
3:	Finans, bankacılık ve uluslararası para piyasaları terminolojisi Finance, banking, and international currency markets terminology الخطيب، أحمد (2020). المعجم المصرفي والمالي الموحد (عربي-تركي). دار المعرفة. Anlatım, Metin Analizi Lecture, Text Analysis
4:	Ticari metinlerin çevirisi ve şirket yazışmaları Translation of commercial texts and corporate correspondence Şahin, M. (2020). Ticari Metin Çevirisi ve İş Dünyası Söylemi. Kuram Yayınları. Çeviri Uygulamaları, Tartışma Translation Practices, Discussion
5:	Muhasebe metinleri, bilanço ve finansal raporların çevirisi Translation of accounting texts, balance sheets, and financial reports T.C. Hazine ve Maliye Bakanlığı (2022). Uluslararası Muhasebe Standartları Çeviri ve Terim Kılavuzu. Republic of Turkey Ministry of Treasury and Finance (2022). International Accounting Standards Translation and Terminology Guide. Metin İncelemesi, Uygulama Text Analysis, Practice
6:	Ekonomik haber metinleri ve basın bültenlerinin çevirisi Translation of economic news texts and press releases منصور، رانيا (2023). ترجمة الصحافة الاقتصادية: صياغة الأخبار والتقارير المالية. مجلة الدراسات اللغوية

	<p>والاقتصادية.</p> <p>Tartışma, Çeviri Alıştırmaları Discussion, Translation Exercises</p>
7:	<p>Piyasa analizleri, makroekonomik göstergeler ve yatırım metinleri Market analyses, macroeconomic indicators, and investment texts</p> <p>Türkiye Cumhuriyet Merkez Bankası (TCMB) (2023). Enflasyon Raporu ve Ekonomik Değerlendirme Metinleri Şablonu.</p> <p>Öğretim Yöntemi / Teaching Method: Metin Analizi, Çeviri Uygulamaları Text Analysis, Translation Practices</p>
8:	<p>Ara Sınav Mid-term Exam</p>
9:	<p>Ekonomik ve ticari sözleşmeler, bayilik ve distribütörlük anlaşmaları Economic and commercial contracts, dealership and distribution agreements</p> <p>البدري، سمير (2022). ترجمة العقود التجارية والاتفاقيات الاقتصادية الدولية. دار اليازوري.</p> <p>Anlatım, Uygulamalı Çeviri Lecture, Practical Translation</p>
10:	<p>Ekonomi çevirisinde terminoloji yönetimi, veri tabanları ve CAT araçları Terminology management, databases, and CAT tools in economic translation</p> <p>Ersöz, S. (2023). Bilgisayar Destekli Çeviride Finansal Terim Bankası Oluşturma. Diwan Yayınları.</p> <p>Bilgisayar Destekli Uygulama Computer-Assisted Practice</p>
11:	<p>Ekonomi çevirisinde üslup, metaforlar ve söylem analizi Style, metaphors, and discourse analysis in economic translation</p> <p>Karaman, T. (2021). Ekonomi Söyleminde Metaforlar ve Çeviri Stratejileri. Akademisyen Kitabevi.</p> <p>Tartışma, Söylem Analizi Discussion, Discourse Analysis</p>
12:	<p>Uygulamalı ekonomi çevirisi çalışmaları I: Kamu finansmanı metinleri Applied economic translation studies I: Public finance texts</p> <p>Öğretim Elemanı Tarafından Hazırlanan Türkçe-Arapça Bütçe ve Kalkınma Raporu Örnekleri. Instructor-Prepared Turkish-Arabic Budget and Development Report Samples</p> <p>Uygulama, Grup Çalışması Practice, Group Work</p>
13:	<p>Uygulamalı ekonomi çevirisi çalışmaları II: Uluslararası ticaret ve gümrük belgeleri</p>

	<p>Applied economic translation studies II: International trade and customs documents</p> <p>Ticaret Bakanlığı (2023). Uluslararası Ticarete Kullanılan Belgeler ve Çeviri Esasları Kılavuzu.</p> <p>Uygulama, Sunum Practice, Presentation</p>
14:	<p>Uluslararası ekonomik kuruluşların (IMF, Dünya Bankası, İslam Kalkınma Bankası) metinleri Texts of international economic organizations (IMF, World Bank, Islamic Development Bank)</p> <p>الجاسم، مروان (2024). تقارير المنظمات الاقتصادية الدولية: دراسة تحليلية وترجمية. دار النهضة.</p> <p>Metin İncelemesi, Uygulama Text Analysis, Practice</p>
15:	<p>Küreselleşme, dijital ekonomi ve kripto varlık terminolojisi Globalization, digital economy, and crypto asset terminology</p> <p>Özcan, E. (2024). Dijital Ekonomi ve Yeni Finansal Teknolojiler Terim Sözlüğü. Kuram Yayınları.</p> <p>Vaka İncelemesi, Tartışma Case Study, Discussion</p>
16:	<p>Final Sınavı Final Exam</p>

Önerilen Diğer Kaynaklar	
Recommended Reading	
[1]	Karadağ, A. (2022). Uluslararası Ticaret Hukuku ve Ticari Akreditif Metinleri Çeviri Rehberi. Siyasal Kitabevi.
[2]	حسين، محمد (2023). المعجم الاقتصادي الحديث (إنجليزي-عربي-تركي). منشورات جامعة القاهرة.
[3]	Çeviri İşletmeleri Derneği (2022). Finansal Metinlerde Yerelleştirme ve Kalite Standartları Kılavuzu.

DEĞERLENDİRME SİSTEMİ: EVALUATION SYSTEM:		Sayı Quantity	Katkı Payı (%) Percentage (%)
	Ara Sınav Midterm Exam	1	% 30
	Ödev Homework	1	% 20
	Yarıyıl Sonu Sınavı Final Exam	1	% 50